

UNA NOTA SOBRE EL MÉTODO DE TAXONOMÍA CUANTITATIVA DE GRANDES DATOS.
COEFICIENTES DE ASOCIACIÓN APLICADOS A LAS VARIANTES
DEL DICCIONARIO DE AMERICANISMOS

Hiroto UEDA

Universidad de Tokio

uedahiroto@jcom.home.ne.jp

1. Introducción

2. Coeficientes de asociación

Palabra	Hoz. Carta	Ch. &R. Drama	Hoz. Carta	Ch. &R. Drama	a++	b+-	c--	d--
abajo	5	10	1	1	1	0	0	0
abandonar	9	6	1	1	1	0	0	0
abandono	0	0	0	0	0	0	0	1
abarcar	1	0	0	0	0	0	0	1
abastecimiento	2	0	1	0	0	1	0	0
abatir	0	1	0	0	0	0	0	1
abeja	2	3	1	1	1	0	0	0
abertura	0	0	0	0	0	0	0	1
abismo	0	0	0	0	0	0	0	1
abnegación	0	0	0	0	0	0	0	1
abogado	3	6	1	1	1	0	0	0
abonar	5	0	1	0	0	1	0	0
abono	0	0	0	0	0	0	0	1
abordar	0	0	0	0	0	0	0	1
aborrecer	0	6	0	1	0	0	1	0
				Total:	4	2	1	8

Tabla 1. Total de frecuencias de palabras registradas en dos corpus (cf. Hoz, 1953 y Chang-Rodríguez, 1964)

[1] Coeficientes de asociación aditiva

[1a] $(a+d) / (a+b+c+d)$: Correspondencia simple

[1b] $a / (a+b+c)$: Jaccard

[1c] $2a / (2a+b+c)$: Dice-Sorensen

[1d] $a / (a+b+c+d)$: Russell y Rao

[1e] $3a / (3a+b+c+d)$

[1f] $(a+d-b-c) / (a+b+c+d)$: Hamann

$$[1g] (a-b-c) / (a+b+c)$$

$$[1h] (2a-b-c) / (2a+b+c)$$

[2] Coeficientes de asociación multiplicativa¹

$$[2.1a] ad / (ad + bc)$$

$$[2.1b] \sqrt{ad / (ad + bc)}$$

$$[2.1c] \sqrt{ad} / [\sqrt{ad} + \sqrt{bc}]$$

$$[2.1d] a^2 / (a^2 + bc)$$

$$[2.1e] a / \sqrt{a^2 + bc}$$

$$[2.1f] a / [a + \sqrt{bc}]$$

$$[2.2a] (ad - bc) / (ad + bc): \text{Yule}$$

$$[2.2b] \text{Sgn}(ad - bc) \sqrt{|ad - bc| / (ad + bc)}$$

$$[2.2c] [\sqrt{ad} - \sqrt{bc}] / [\sqrt{ad} + \sqrt{bc}]$$

$$[2.2d] (a^2 - bc) / (a^2 + bc)$$

$$[2.2e] \text{Sgn}(a^2 - bc) \sqrt{|a^2 - bc| / (a^2 + bc)}$$

$$[2.2f] [a - \sqrt{bc}] / [a + \sqrt{bc}]$$

[3] Coeficientes de asociación correlacional

$$[3a] (ad - bc) / \sqrt{(a+b)(c+d)(a+c)(b+d)}: \text{Phi}$$

$$[3b] \text{Sgn}(ad - bc) * \sqrt{|ad - bc| / \sqrt{(a+b)(c+d)(a+c)(b+d)}}$$

$$[3c] [\sqrt{ad} - \sqrt{bc}] / \sqrt{\sqrt{(a+b)(c+d)(a+c)(b+d)}}$$

$$[3d] a / \sqrt{(a+b)(a+c)}: \text{Ochiai}$$

a (+/+)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
b (+/-)	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
c (-/+)	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
d (-/-)	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8

[1] Coeficientes de asociación aditiva

¹ La función «Sgn» devuelve más uno (+1) o menos uno (-1), según el valor que se encuentra entre paréntesis.

Additive association	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
$(a+d) / (a+b+c+d)$	.444	.474	.500	.524	.545	.565	.583	.600	.615	.630	.643
$a / (a+b+c)$	.000	.091	.167	.231	.286	.333	.375	.412	.444	.474	.500
$2a / (2a+b+c)$	.000	.167	.286	.375	.444	.500	.545	.583	.615	.643	.667
$a / (a+b+c+d)$	.000	.053	.100	.143	.182	.217	.250	.280	.308	.333	.357
$3a / (3a+b+c+d)$	.000	.143	.250	.333	.400	.455	.500	.538	.571	.600	.625
$(a+d-b-c) / (a+b+c+d)$	-.111	-.053	.000	.048	.091	.130	.167	.200	.231	.259	.286
$(a-b-c) / (a+b+c)$	-1.000	-.818	-.667	-.538	-.429	-.333	-.250	-.176	-.111	-.053	.000
$(2a-b-c) / (2a+b+c)$	-1.000	-.667	-.429	-.250	-.111	.000	.091	.167	.231	.286	.333

Tabla 2. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación aditiva»

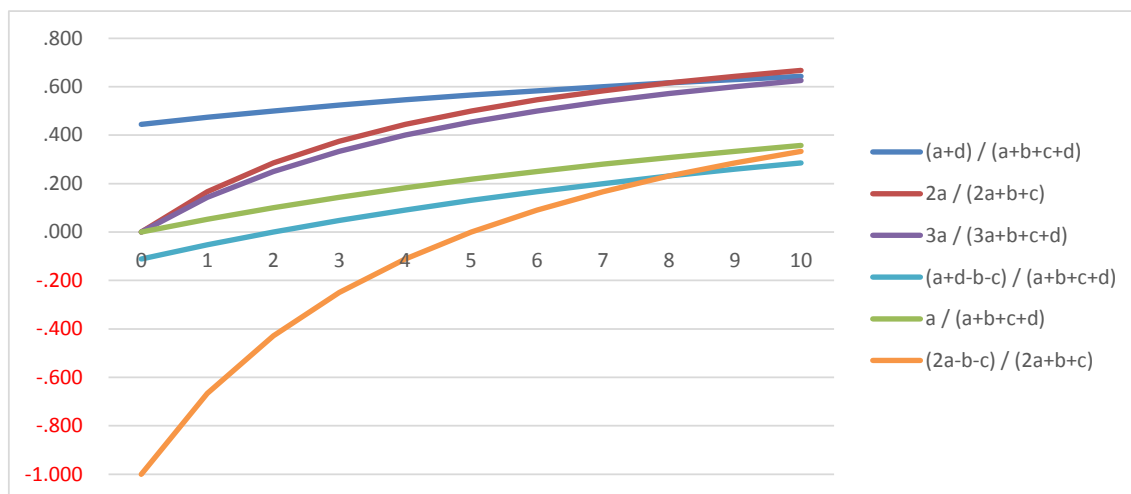


Gráfico 1. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación aditiva»

[2.1] Coeficientes de asociación multiplicativa (1)

Multiplicative association (1)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
$ad / (ad + bc)$	.000	.250	.400	.500	.571	.625	.667	.700	.727	.750	.769
$\sqrt{[ad / (ad + bc)]}$	.000	.500	.632	.707	.756	.791	.816	.837	.853	.866	.877
$\sqrt{(ad) / [\sqrt{(ad) + \sqrt{(bc)]]}$	.000	.366	.449	.500	.536	.564	.586	.604	.620	.634	.646
$a^2 / (a^2 + bc)$	.000	.040	.143	.273	.400	.510	.600	.671	.727	.771	.806
$a / \sqrt{(a^2 + bc)}$	.000	.200	.378	.522	.632	.714	.775	.819	.853	.878	.898
$a / [a + \sqrt{(bc)]]$	.000	.170	.290	.380	.449	.505	.551	.588	.620	.648	.671

Tabla 3. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación multiplicativa» (1)

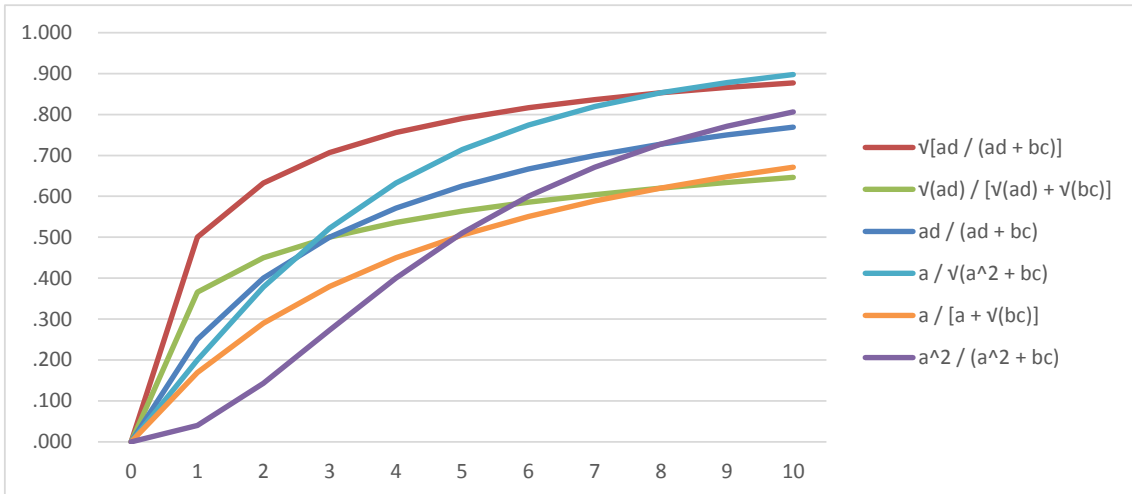


Gráfico 2. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación multiplicativa» (1)

[2.2] Coeficientes de asociación multiplicativa (2)

Multiplicative association (2)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
$(ad - bc) / (ad + bc)$	-1.000	-.500	-.200	.000	.143	.250	.333	.400	.455	.500	.538
$\text{Sign}(ad - bc) * \sqrt{[ad - bc] / (ad + bc)}$	-1.000	-.707	-.447	.000	.378	.500	.577	.632	.674	.707	.734
$[\sqrt{ad} - \sqrt{bc}] / [\sqrt{ad} + \sqrt{bc}]$	-1.000	-.268	-.101	.000	.072	.127	.172	.209	.240	.268	.292
$(a^2 - bc) / (a^2 + bc)$	-1.000	-.920	-.714	-.455	-.200	.020	.200	.342	.455	.543	.613
$\text{Sign}(a^2 - bc) * \sqrt{[a^2 - bc] / (a^2 + bc)}$	-1.000	-.959	-.845	-.674	-.447	.143	.447	.585	.674	.737	.783
$[a - \sqrt{bc}] / [a + \sqrt{bc}]$	-1.000	-.661	-.420	-.240	-.101	.010	.101	.177	.240	.295	.342

Tabla 4. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación multiplicativa» (2)

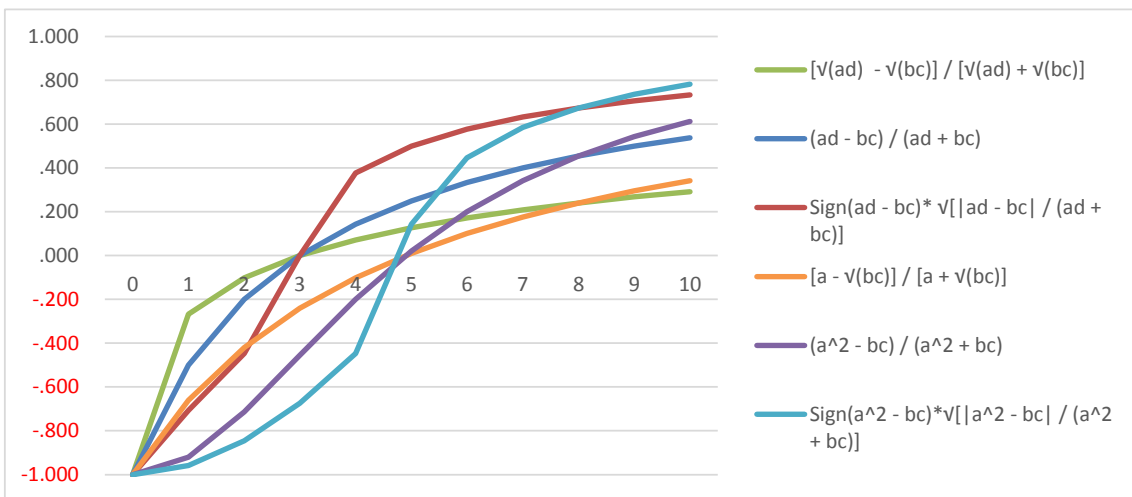


Gráfico 3. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación multiplicativa» (2)

[3] Coeficientes de asociación correlacional

Correlational association	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
$(ad - bc) / \sqrt{[(a+b)(c+d)(a+c)(b+d)]}$	-.378	-.209	-.089	.000	.069	.124	.169	.206	.238	.265	.289
$\text{Sign}(ad - bc) * \sqrt{|ad - bc|} / \sqrt{[(a+b)(c+d)(a+c)(b+d)]}$	-.615	-.457	-.298	.000	.263	.352	.411	.454	.488	.515	.537
$[\sqrt{ad} - \sqrt{bc}] / \sqrt{\sqrt{[(a+b)(c+d)(a+c)(b+d)]}}$	-.615	-.236	-.095	.000	.070	.126	.170	.208	.239	.267	.290
$a / \sqrt{[(a+b)(a+c)]}$	.000	.169	.289	.378	.447	.503	.548	.585	.617	.645	.668

Tabla 5. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación correlacional»

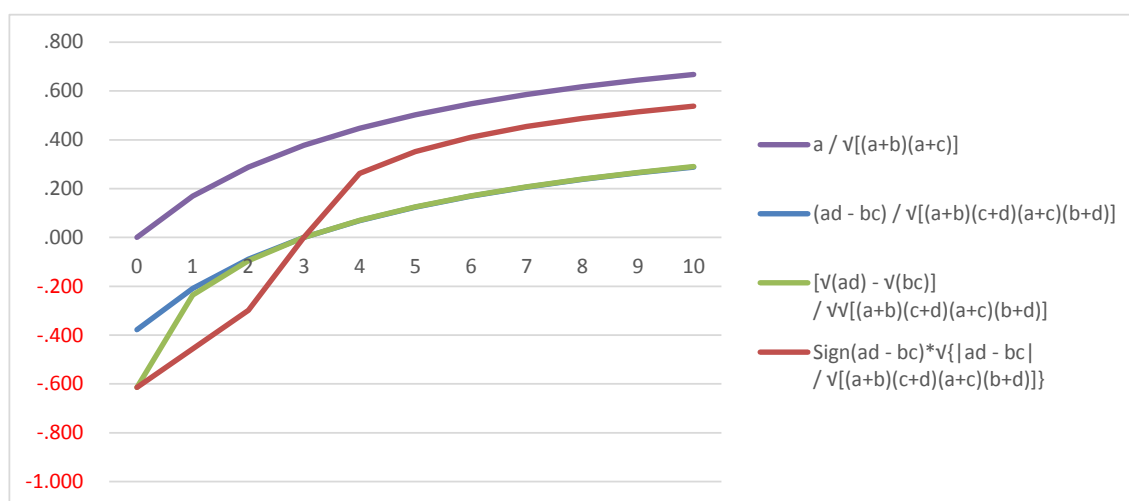


Gráfico 4. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación correlacional»

3. El Diccionario de americanismos

ARCHISEMA	FORMA	PAÍS	ACEPCIÓN
abandonar	amurar	Ar, Ur.	Abandonar una persona a alguien.
abandonar	botar(se)	Pe, Ch.	Abandonar algo o a alguien.
abandonar	botar(se)	Mx, Ho, ES, Ni, Pe	Abandonar o dejar sin cuidado a alguien o algo.
abandonar	chantar(se)	Co.	Abandonar, burlar el novio a la novia o viceversa. pop + cult → espon.
abandonar	cuitear	EU:S0.	Abandonar un juego o una tarea.

ARCHISEMA/FORMA	Ar	Bo	Ch	Co	CR	Cu	Ec	ES	Gu	Ho	Mx	Ni	Pa	Pe	PR	Py	RD	Ur	Ve
abandonar/amurar	v																		v
abandonar/botar(se)			v											v					
abandonar/botar(se)	v		v					v		v	v	v		v					
abandonar/chantar(se)				v															
abandonar/cuiear																			

Jaccard	Ar	Bo	Ch	Co	CR	Cu	Ec	ES	Gu	Ho	Mx	Ni	Pa	Pe	PR	Py	RD	Ur	Ve
Ar	1.000	0.305	0.266	0.170	0.160	0.183	0.202	0.222	0.200	0.219	0.210	0.212	0.162	0.238	0.184	0.193	0.188	0.500	0.184
Bo	0.305	1.000	0.282	0.213	0.180	0.197	0.241	0.300	0.247	0.302	0.266	0.301	0.197	0.294	0.218	0.153	0.212	0.248	0.217
Ch	0.266	0.282	1.000	0.171	0.153	0.161	0.170	0.205	0.177	0.208	0.178	0.204	0.165	0.237	0.201	0.144	0.180	0.239	0.180
Co	0.170	0.213	0.171	1.000	0.189	0.173	0.215	0.206	0.176	0.222	0.199	0.223	0.203	0.194	0.177	0.130	0.178	0.158	0.245
CR	0.160	0.180	0.153	0.189	1.000	0.150	0.196	0.192	0.228	0.250	0.196	0.260	0.232	0.168	0.186	0.128	0.202	0.152	0.203
Cu	0.183	0.197	0.161	0.173	0.150	1.000	0.147	0.223	0.156	0.223	0.201	0.225	0.163	0.173	0.213	0.115	0.233	0.162	0.211
Ec	0.202	0.241	0.170	0.215	0.196	0.147	1.000	0.188	0.193	0.197	0.205	0.200	0.195	0.230	0.163	0.166	0.180	0.185	0.185
ES	0.222	0.300	0.205	0.206	0.192	0.223	0.188	1.000	0.326	0.444	0.283	0.408	0.215	0.195	0.237	0.091	0.225	0.178	0.214
Gu	0.200	0.247	0.177	0.176	0.228	0.156	0.193	0.326	1.000	0.312	0.256	0.315	0.183	0.184	0.187	0.109	0.196	0.177	0.172
Ho	0.219	0.302	0.208	0.222	0.250	0.223	0.197	0.444	0.312	1.000	0.275	0.427	0.216	0.209	0.215	0.110	0.229	0.175	0.208
Mx	0.210	0.266	0.178	0.199	0.196	0.201	0.205	0.283	0.256	0.275	1.000	0.285	0.201	0.209	0.220	0.111	0.210	0.187	0.182
Ni	0.212	0.301	0.204	0.223	0.260	0.225	0.200	0.408	0.315	0.427	0.285	1.000	0.225	0.201	0.236	0.100	0.243	0.167	0.212
Pa	0.162	0.197	0.165	0.203	0.232	0.163	0.195	0.215	0.183	0.216	0.201	0.225	1.000	0.159	0.172	0.111	0.194	0.145	0.208
Pe	0.238	0.294	0.237	0.194	0.168	0.173	0.230	0.195	0.184	0.209	0.209	0.201	0.159	1.000	0.181	0.157	0.180	0.222	0.183
PR	0.184	0.218	0.201	0.177	0.186	0.213	0.163	0.237	0.187	0.215	0.220	0.236	0.172	0.181	1.000	0.099	0.248	0.164	0.208
Py	0.193	0.153	0.144	0.130	0.128	0.115	0.166	0.091	0.109	0.110	0.111	0.100	0.111	0.157	0.099	1.000	0.107	0.201	0.121
RD	0.188	0.212	0.180	0.178	0.202	0.233	0.180	0.225	0.196	0.229	0.210	0.243	0.194	0.180	0.248	0.107	1.000	0.172	0.232
Ur	0.500	0.248	0.239	0.158	0.152	0.162	0.185	0.178	0.177	0.175	0.187	0.167	0.145	0.222	0.164	0.201	0.172	1.000	0.161
Ve	0.184	0.217	0.180	0.245	0.203	0.211	0.185	0.214	0.172	0.208	0.182	0.212	0.208	0.183	0.208	0.121	0.232	0.161	1.000

Tabla 6. Resultado del cálculo del Coeficiente Jaccard

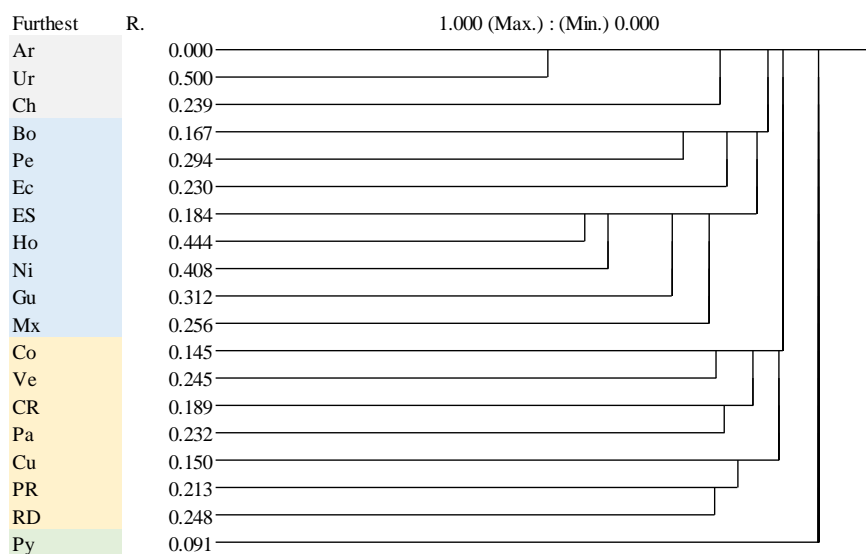


Gráfico 5. Dendrograma resultante del cálculo del Coeficiente Jaccard

Valor a	Ar	Bo	Ch	Co	CR	Cu	Ec	ES	Gu	Ho	Mx	Ni	Pa	Pe	PR	Py	RD	Ur	Ve
Ar	1759	902	694	448	395	504	487	904	570	817	624	732	412	609	551	374	527	983	495
Bo	902	2100	803	602	488	592	627	1227	745	1134	829	1046	541	797	693	352	644	653	629
Ch	694	803	1547	419	352	424	389	809	482	746	513	674	387	567	557	265	477	529	453
Co	448	602	419	1328	386	417	436	777	447	748	526	683	426	444	468	216	438	344	542
CR	395	488	352	386	1099	340	366	696	512	777	481	726	432	360	451	187	449	302	427
Cu	504	592	424	417	340	1504	338	862	428	781	559	720	377	429	577	212	582	375	510
Ec	487	627	389	436	366	338	1133	687	452	646	505	592	379	475	409	240	414	363	399
ES	904	1227	809	777	696	862	687	3215	1200	1844	1114	1633	781	754	956	313	879	665	817
Gu	570	745	482	447	512	428	452	1200	1662	1058	714	978	442	478	541	217	530	430	454
Ho	817	1134	746	748	777	781	646	1844	1058	2785	998	1558	706	725	808	331	813	591	726
Mx	624	829	513	526	481	559	505	1114	714	998	1840	945	508	561	652	240	594	477	504
Ni	732	1046	674	683	726	720	592	1633	978	1558	945	2423	664	640	803	271	782	516	673
Pa	412	541	387	426	432	377	379	781	442	706	508	664	1192	357	435	174	449	301	451
Pe	609	797	567	444	360	429	475	754	478	725	561	640	357	1409	489	266	456	472	439
PR	551	693	557	468	451	577	409	956	541	808	652	803	435	489	1779	211	666	418	552
Py	374	352	265	216	187	212	240	313	217	331	240	271	174	266	211	553	206	292	214
RD	527	644	477	438	449	582	414	879	530	813	594	782	449	456	666	206	1577	407	566
Ur	983	653	529	344	302	375	363	665	430	591	477	516	301	472	418	292	407	1191	363
Ve	495	629	453	542	427	510	399	817	454	726	504	673	451	439	552	214	566	363	1428

Tabla 7. Valor a (+/+) entre los 19 países

$$\text{Asociación mayor} = My [a / (a+b), a / (a+c)]$$

Mayor	Ar	Bo	Ch	Co	CR	Cu	Ec	ES	Gu	Ho	Mx	Ni	Pa	Pe	PR	Py	RD	Ur	Ve
Ar	1.000	0.513	0.449	0.337	0.359	0.335	0.430	0.514	0.343	0.464	0.355	0.416	0.346	0.432	0.313	0.676	0.334	0.825	0.347
Bo	0.513	1.000	0.519	0.453	0.444	0.394	0.553	0.584	0.448	0.540	0.451	0.498	0.454	0.566	0.390	0.637	0.408	0.548	0.440
Ch	0.449	0.519	1.000	0.316	0.320	0.282	0.343	0.523	0.312	0.482	0.332	0.436	0.325	0.402	0.360	0.479	0.308	0.444	0.317
Co	0.337	0.453	0.316	1.000	0.351	0.314	0.385	0.585	0.337	0.563	0.396	0.514	0.357	0.334	0.352	0.391	0.330	0.289	0.408
CR	0.359	0.444	0.320	0.351	1.000	0.309	0.333	0.633	0.466	0.707	0.438	0.661	0.393	0.328	0.410	0.338	0.409	0.275	0.389
Cu	0.335	0.394	0.282	0.314	0.309	1.000	0.298	0.573	0.285	0.519	0.372	0.479	0.316	0.304	0.384	0.383	0.387	0.315	0.357
Ec	0.430	0.553	0.343	0.385	0.333	0.298	1.000	0.606	0.399	0.570	0.446	0.523	0.335	0.419	0.361	0.434	0.365	0.320	0.352
ES	0.514	0.584	0.523	0.585	0.633	0.573	0.606	1.000	0.722	0.662	0.605	0.674	0.655	0.535	0.537	0.566	0.557	0.558	0.572
Gu	0.343	0.448	0.312	0.337	0.466	0.285	0.399	0.722	1.000	0.637	0.430	0.588	0.371	0.339	0.326	0.392	0.336	0.361	0.318
Ho	0.464	0.540	0.482	0.563	0.707	0.519	0.570	0.662	0.637	1.000	0.542	0.643	0.592	0.515	0.454	0.599	0.516	0.496	0.508
Mx	0.355	0.451	0.332	0.396	0.438	0.372	0.446	0.605	0.430	0.542	1.000	0.514	0.426	0.398	0.366	0.434	0.377	0.401	0.353
Ni	0.416	0.498	0.436	0.514	0.661	0.479	0.523	0.674	0.588	0.643	0.514	1.000	0.557	0.454	0.451	0.490	0.496	0.433	0.471
Pa	0.346	0.454	0.325	0.357	0.393	0.316	0.335	0.655	0.371	0.592	0.426	0.557	1.000	0.299	0.365	0.315	0.377	0.253	0.378
Pe	0.432	0.566	0.402	0.334	0.328	0.304	0.419	0.535	0.339	0.515	0.398	0.454	0.299	1.000	0.347	0.481	0.324	0.396	0.312
PR	0.313	0.390	0.360	0.352	0.410	0.384	0.361	0.537	0.326	0.454	0.366	0.451	0.365	0.347	1.000	0.382	0.422	0.351	0.387
Py	0.676	0.637	0.479	0.391	0.338	0.383	0.434	0.566	0.392	0.599	0.434	0.490	0.315	0.481	0.382	1.000	0.373	0.528	0.387
RD	0.334	0.408	0.308	0.330	0.409	0.387	0.365	0.557	0.336	0.516	0.377	0.496	0.377	0.324	0.422	0.373	1.000	0.342	0.396
Ur	0.825	0.548	0.444	0.289	0.275	0.315	0.320	0.558	0.361	0.496	0.401	0.433	0.253	0.396	0.351	0.528	0.342	1.000	0.305
Ve	0.347	0.440	0.317	0.408	0.389	0.357	0.352	0.572	0.318	0.508	0.353	0.471	0.378	0.312	0.387	0.387	0.396	0.305	1.000

Tabla 8. Resultado del cálculo del «Coeficiente de asociación mayor»

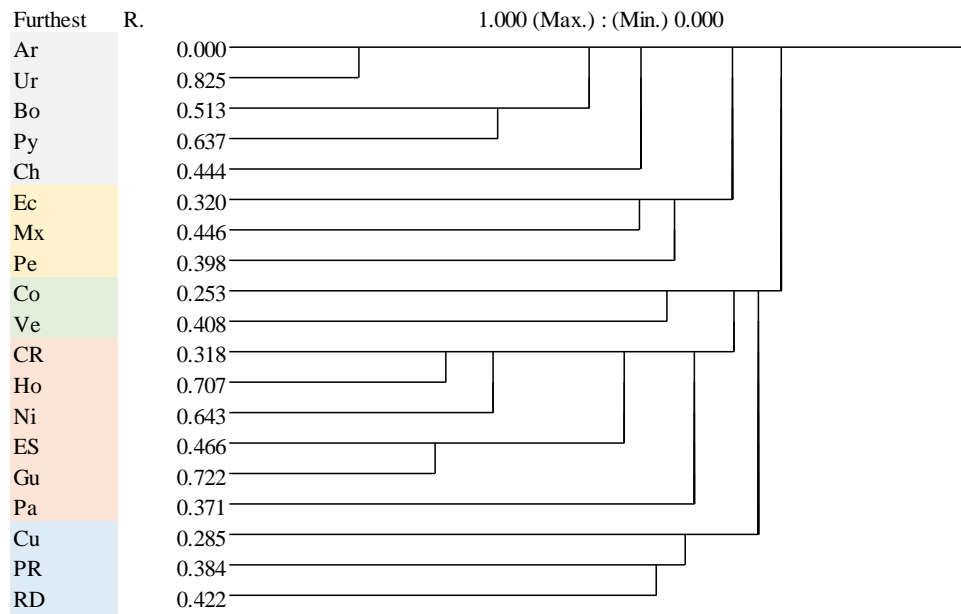


Gráfico 6. Dendrograma resultante del cálculo de «Coeficiente de asociación mayor»

4. Final

Referencias

- ANDERBERG, Michael R. (1973) *Cluster analysis for applications*, New York: Academic Press.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010) *Diccionario de americanismos*, Madrid: Santillana.
- ÁVILA, Raúl, José Antonio SAMPER & Hiroto UEDA (2003) *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.
- ELLEGÅRD, Alvar (1959) "Statistical measurement of linguistic relationship", *Language*, 35, 131-156.
- GARCÍA HOZ, Víctor (1953) *Vocabulario usual, vocabulario común y vocabulario fundamental*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- JUILLAND, Alphonse & Eugenio CHANG-RODRIGUEZ (1964) *Frequency dictionary of Spanish words*, The Hague: Mouton.
- KROEBER, Alfred L. & C. Douglas CHRÉTIEN (1937) "Quantitative classification of Indo-European languages", *Language*, 13, 83.
- KROEBER, Alfred L. & C. D. CHRÉTIEN (1939) "The statistical technique and Hittite", *Language*, 15, 69-71.
- KROEBER, Alfred L. & C. D. CHRÉTIEN (1960) "Statistics, Indo-European and taxonomy", *Language*, 36, 1-21.
- MOORE, Carmella C. & A. Kimball ROMNEY (1994) "Material culture, geographic propinquity, and linguistic affiliation on the North Coast of New Guinea: A reanalysis of Welsch, Terrell and Nadolski (1992)", *American Anthropologist*, 96, 370-296.
- REED, David W. & John L. SPICER (1952) "Correlation methods of comparing idiolects in a transition area", *Language*, 28, 348-359.
- ROSEMBURG, Charles H. (1989) *Cluster analysis for researchers*, Florida: Robert E. Krieger Publishing Company, Inc. Malabar.
- UEDA, Hiroto (2008) "Análisis dialectométrico del léxico variable español: Interpretación taxonómica de resultados", en *El español de América, Actas del VI Congreso Internacional de El español de América*, Valladolid: Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Universidad de Valladolid, 813-822.